



# 英文法的研究

韓侍桁譯

上海北新書局印行

英文研究叢書之一

---

英文法的研究

—○—  
韓侍桁譯

一元二角  
上海

北新書局印行

1931

— 公 青 游 民 國 文 本 —

1931 4 初 版

民 國 游 民 國 文 本

1 — 2000

新 華 書 局

每冊實價一元二角

新 華 書 局

新 華 書 局

1931

## Preface

In the following chapters Mr. Ichikawa discusses many English phrases which even Englishmen, unless they have made their language a special study, would be much at a loss to account for satisfactorily.

The English language abounds in expressions which defy explanation by pure logic. It has been humorously said by Professor Einkenel, one of most diligent investigators of its mysteries, that, if an English expression conveys any particular sense, it does so, for the most part, not because it must mean that, but because it cannot mean anything else (*der englische Ausdruck Seltener dies oder jenes bedeutet, weil er es bedeuten muss, als, weil er nichts anders bedeuten kann.*)

The reason of this is to be found, to a great extent, in the history of the language. The course of the English literary language was broken into streamlets by the mighty obstacle which the Norman Conquest in the eleventh

century threw in its way, after which for three hundred years the language of high life and of culture in England was not English but French.

At length in the fourteenth century it fell again into one channel mainly through the influence of Chaucer.

Meanwhile, however, the composition and colour of its waters had become much changed by the influx of French, and it is this Anglo-French alliance—speech of elements never perfectly harmonizing which has descended to us. No wonder if the current has brought down many anomalous and strange forms which it was hard to justify grammatically. For the philologist who wishes to do this, there is often no other way than to ~~follow~~ and the stream of language, in the hope that somewhere along its banks nearer “the well of English undefiled” he may find the justification he seeks.

He must not think, with Spenser, that, when he has gone up it so far as Chaucer, he has reached “the well of English undefiled.” It will be often needful for him to push up stream until the ninth century, and the perhaps the true inwardness of the expression that has puzzled him may be revealed in the writings of “England’s Darling” Alfred the Great, the real well-head of English literature.

Hitherto such patient exploration has been chiefly

carried on, not by Englishmen (to our shame be it spoken) but by foreigners, and especially by Germans.

For the elucidation of English syntax, (so far as that has yet been accomplished; the area of unworked ground is still vast) we have to the Germans Koch and Mätzner, Einekell and Wülfing—Professor Jespersen, who is a Dane—Professor Stoffer, a Dutchman, and others not of English birth.

It is with extreme pleasure that I hail the accession to this band of pioneers of a young Japanese scholar so earnest as Mr. Ichikawa, who won his spurs already, three years ago, in his graduation thesis. I look forward to the day when he shall take a foremost place among those who are serving to make the crooked way of English language straight and the rough places plain for men of all nations, Japanese, French, Germans, Americans, Englishmen and all.

J. Lawrence.

Tokyo

10th July, 1912.

## 譯者小引

這書除去 J. Lawrence 的 Preface 之外，作者在原書的第一版，第三版，第六版之際，還是寫過三篇小序的；但因為時與地的關係，有些話現在看來對於中國的讀者是不必要的，所以譯者把它們略去了。

在這個“英文法研究”的題目下，原書是分着兩編；第一編便是現今譯的三十篇短文，第二編是一個稍長的論文，名“Dickens 與俗語的研究”，是以 Dickens 為主而研究英文的俗語的。現今為應着出版者的便宜，只能譯出第一編獨成一書了。

關於這第一編，原作者在第一版序文上，有一段文字是敘說它的成因的，我想可以譯在下面：

“作成第一編的二十個小論文（其餘的十篇，六篇是第三版時，四篇是第六版時，加進去的），全是論着在我讀書的時候，惹起了我的注意的文法上的諸點的，從來在我國所用着的文法書上，得不到充分的說明的地方。但是，一大半已經是由荷蘭的 Stoffel 與丹麥的 Jespersen 與諾威的 Storm 各自研究過了的，



在這裏，我只不過是把它們的結果介紹了而已。並且還要聲明的是，就是在其餘的部分，散在各處，關於那研究的態度，說明的方法等，倣效這些學者的地方，也是不少的。總之，這些不只是爲着正確地寫或是說英語，並且要避免開那種以文法教授的規則爲絕對的東西，與此相反便認爲是不正的這樣的見解；而是把這些公平地觀察了，怎樣地生出了這樣的說法，或是歷史的地溯回上代，或是由於其他國語的比較研究，或是從心理學的立場，雖是不完全地，也想試以說明，這是本書的旨趣。簡單地一句話說來，是英語的言語學的研究。在本書所論着的部分，真真只是一部分，若比起那渺茫的英語的大海，只不過是拾起了海濱的砂礫之一粒而已，但是由此，想介紹英語的‘新的’研究法之一斑，是我的希望。”

我想，只要讀者一打開這書本看一看那些題目，便可以立刻明瞭這書並不是普通的文法；作者的以語學的方法來研究英語上的諸特殊的現象的這事，就是沒有作者那以上的聲明，讀者自己也會理解的吧。至於讀着這樣的書籍是和讀着那一般的文法之乾燥無味，存着怎樣地不同，這一點譯者敢公然地替讀者諸君作保的。

但這書既如上所述是屬於語學領域的書籍，而由不是專門研究英語學的我譯來，困難之處當有不少，譯文不恰當的地方怕是時有所見的，我希望大量的讀



者們，不吝吝地給這書以指教。

關於譯文，內中有九章(V, VI, IX, X, XIII, XV, XXI, XXV, XXVIII,)的初稿，是出自繆崇羣兄的譯筆，經我詳細地改譯了的，至於譯文的責任，還是由我一個人完全負擔。書中從各英文學名著上引用的例子，有許多是頗難譯下的，這一點侯樸兄給我的助力不少，應當向他致謝。還有，自第十五章後，書中所有從聖經引用來的句子，全是按照中文聖經的譯文，但有些處爲合於直譯，譯者稍給以修改了。

8, 9, 1930.

## 目 次

I	Such an one .....	1
II	None 的用法 .....	9
III	把 every, each 等用於複數的事...	16
IV	It's me .....	25
V	Split Infinitive .....	31
VI	These kind of things .....	40
VII	Ethical Dative .....	49
VIII	For + Accusative with Infinitive, ...	56
IX	Group Genitive .....	72
X	For = for want of .....	87
XI	Whether or not 與 whether or no ...	95
XII	Not so ... as 與 not as ... as ...	106
XIII	Intensives .....	114
XIV	Accusative of Quality .....	136
XV	應當注意的 and 的用法 .....	145
XVI	"as still as still" .....	157
XVII	In order to + substantive .....	165

XVIII	關於 so much for 的意義	168
XIX	Ring again, etc.	176
XX	For aught I know	183
XXI	Sentence-modifying Adverbs	191
XXII	關於動詞的 number	225
XXIII	Young as I am	234
XXIV	Of the earth, earthy	246
XXV	'Too too	251
XXVI	關於 'crater' = whisky	254
XXVII	Irish-English 的語法	259
XXVIII	英語特有的 Simile	270
XXIX	關於不規則動詞的 Conjugation	277
XXX	Rhythm 的研究	284

## I Such an one

當然，在普通的英語，是應當寫 *such a one* 的，可是就在如今，也時常有遇到 *such an one* 的用法的事。

As who……deems *such an one* himself. — Rossetti, *Mirror*. (像他……便認這樣的一個人是他自己的一般。)

You may depend upon it that *such an one* has a good many irons in the fire besides racing. — Gale *Modern English Sports*, 89. (這樣的一個人一定在競馬之外還作許多旁的事情的。)

As a husband *such an one* is apt to be irascible, tyrannous, exacting, suspicious, and sometimes assaults and even murders result — Hall, *Adolescence*, I, 447.

(這樣的人作爲一個丈夫是易於怒惱，殘忍，苛酷，多疑並且有時還要發生毆打，甚至於得到殺傷的。)

There is no union so lovely as *such an one* — no harmony so exquisite. — Corelli, *Romance of Two*

*Worlds*, ch. XVI. (沒有像這樣的美麗的一致，沒有像這般絕妙的調和。)

A truly Christian woman, who will be a help and a comfort to you in your goings-out and your comings-in. Beyond that, it really matters little. *Such an one* can be found.—Hardy, *Tess of the D'Urbervilles*, ch. XXVI. (一個真實基督教的婦女，在你的出入坐臥之中，她將是一種幫助與一種慰安。在那之外實是沒有關係的。這樣的一個女人是可以尋得到的。)

My relations of course—when did they ever appreciate *such an one* as I?—G. S. Street, *Autobiography of a Boy*, P. III. (當然，我的親戚們，什麼時候他們會能認得像我這樣的人的真價呢？)

The Greeks would have made a noble myth of *such an one* [=lamplighter.]—R. L. Stevenson, *Virginibus Puerique, a Plea for Gas Lamps*. 若是希臘人定會用這樣的東西作成一種莊嚴的傳說。)

It is the fate of *such an one* to take twice as much trouble as is needed to obtain happiness, and miss the happiness in the end.—*Id., ibid., Walking Tours*. (費兩倍以上必需的勞力去求幸福，而結局失掉了幸福的，是這樣的人的運命。)

此外，Swinburne 在“Miscellanies”之中也時時地用着，我想，這種“*Such an one*”的形

式，怕是受聖書的影響吧。若據 Cruden 的 “Concordance” 看來，1611 年的欽定英譯聖書 (Authorized Version) 也便是在通常使用着的 Bible 之中，such an one 的 phrase 的被用着的事，有十二回，與此相對，such a one 僅一回（哥林多後書第二章第七節）之外再也沒有了。但 Cruden 的 “Concordance” 並不是絕無遺漏的，所以也許通貫新舊約，此外仍有許多的例。要而言之，在聖書裏，特別是在新約聖書裏，數次地被使用了的這種事實，一定是使這種古用法保存到今日的理由。現在若舉出它的一例來看，在哥林多後書第十二章五節有如下的例：

Of *such an one* will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.（爲這樣的人我願誇耀：而爲我自己除我的弱點我是不願誇耀的。

此外在 1 Corinthians, V, 5; V, II; 2 Corinthians, X, II; Xii, 2; Galatians, Vi, I; Philemon, 9 等，也被使用着同樣的用法。

最近，從 Cambridge University Press 出了 1611 年的 A.V. (Authorized Version 之略) 的第一版的 reprint，也是以那當時的 spelling 印刷了的東西，以此察看起來，Cruden 所揭露的十二個地方中，只有一個地方，便是 Job XIV, 3, 是 such an one，其餘地全成了 such a one 了。今日通常用着的 Bible，是自 1611 年以後改印了幾次的，而且

spelling 完全是現代化了的，爲什麼 such a one 的處所，反倒改成了 such an one 的古形了呢？在1884年的改譯聖書裏，也是在 Revised Version (略稱爲 R.V.) 裏，只有在 Job 與 Psalm 的某兩箇地方 (Psalm, 1, 21; ixviii, 21)，是 such an one，其他全改成了 such a one，這怕是，只這三個地方，就是在聖書中，因爲是韻文的，所以故意地使其保存着古舊的形式吧。

One 之前用 an 的例，在 such an one 的 phrase 之外，有 “many an one”，“e'er an one” 等例。關於前者，歷史家 E. A. Freeman (1823--92)，在它的大著 “Norman Conquest” 裏，在下邊的文中使用着；是當法兵在 Mortemer，受了 Norman 軍的不意的襲擊，而大大地敗北的時候。

Many a Norman soldier, down to the meanest serving-man in the ranks, carried off his French prisoner; *many an one* carried off his two or three goodly steeds with their rich harness. (許多諾爾曼兵士，直到隊中最下賤的奴卒，全牽走了他的法國俘虜；許多人們各自曳走了兩三頭附着華麗的馬具的駿馬。)

E'er an\* one 的例有：

I don't know whether you have *e'er an one*. — Bentham, *Works*. (我不知道是否你曾有一個。)

\*(註見 P. 7)



這種場合的 *an* 用法；由普通的 *school grammar* 是說明不了的。關於 *an* 的用法，我們普通所知道者，只是在所有的 Vowel sound (包含着 *h* 不發音的字) 之前用的，或是在文語 (*Literary language*) 上，在沒有 *accent* 的 *syllable*, *h* sound 之前，或者時時也有在 *eu, u (=yu)* 之前用的。

例：——

*an* hero'ic deed (英雄的行爲)；*an* histo'rical event (歷史上的史件)；*an* una'nimous resolution (滿場一致的議決)；*an* eupho'nic change (諧音的變化)；etc.

但只是這些就往往有不能說明的場合。上邊的 *such an one* 不用說了，可是在我國普通被用為教科書的“*Vicar of Wakefield*”，稍一打開來看，最先在劈頭第一章裏，有了這樣的句子，“*an horse of small value*”，立刻在次一章裏，又有“*such an happy sensibility of look*”。再少為回溯，若讀起 *Bible*，在那里在所有的 *h* 之前，用 *an* 的事成為通則了，*an hill, an heart, an house* 等，到處可以看得見的。

不只是 *h*，在有 *accent* 的 *yū-sound* 之前，看見 *an* 的事，也並不稀奇。也便是，*Macaulay* 以“*An useless waste of life,*” *Byron* 以“*an unit*” 的例，提供給我們。

*y* 與 *h* sound 之外，在十五六世紀的時候的英語裏，因為 *y* 之前與 *w* 之前也是用着 *an*，所以有 *an yere* (= a year), *an wood*, *an woman* 等例。在 Shakespeare 裏，“*an wish*”這樣的例是出於“*Pericles of Tyre*”, IV, iv, 2 的。

本來 *a* 也罷，*an* 也罷，*one* 也罷，其源是出於同一之語，也便是從 Old English 的數詞 *ān* 出來的，它在一面殘餘成爲 *one*，而同時在他方面從早便被用於 indefinite article，這是因為在文章裏沒有位置上的 stress，漸次被弱化了，成爲 *an* 或是成爲 *a*，一時地在母音之前，在子音之前曾同樣地被用着。而又在子音之前分化成爲用取掉了 *n* 的字形。——也便是 *a*，但在暫時之間，只在 *y*, *w*, *h* 之前，依然用了 *an*。 *an unit*, *an one*, *an hero* 等是那時代的餘跡。

今日在 speech 上，*an* 只限用於 vowel sound 之前，在方言以及俗語裏，*an* 是完全不被用的，在所有的場合全通用 *a*。所謂 *a apple*, *a ant* 等是也。

其次，關於 *an*，再加寫上順便想了起來的，在 Authorized Version 的馬太傳十二章一節中，

……his disciples were *an* hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 這 *an* hungred 的 *an*，諸君也許會有的覺得奇怪的，它雖是分離地印刷着，而實際上這個 *an* 是 prefix，從 Old English 的 *of* 的 prefix 來的，普通地若發達起來，是等於